

高等学校文科外国语教学用书

俄 语

第 二 册

(试 用 本)

北京大学公共俄语教研室主编

商 务 印 书 馆



編者說明

本書第二冊是為高等學校文科一年級下學期俄語課編寫的，教學時數預計為六十學時左右。

茲將本冊內容說明如下：

一、課文和詞匯

本冊共分九課，內有分析閱讀課文九篇，綜合閱讀課文三篇。每篇課文講授時間一般約三、四學時。

課文中有新的單詞和習用語四百二十個，中學已學過而估計尚未掌握的單詞和習用語八十一個。後一類單詞也都列入生詞表內，單詞前有*號注明。此外，語法例句和練習中還有少數新單詞，一般不要求學生掌握。

二、語法

本冊的語法教學分為三個單元：第一單元由第一課至第三課，第二單元由第四課至第六課，第三單元由第七課至第九課。三個單元共講授七個語法項目，每個項目約需二學時。除以上語法項目以外，有些語法現象是分散在課文中講授的。其中不定代詞、不定副詞、否定代詞、否定副詞和原因從屬句，還作了系統歸納，以語法注釋的形式分別附在第五、七課課後，供學生復習參考。

附錄“詞的組成”，可根據具體情況提前在第一、二單元講授，講授時間約需一學時。

三、練習

本冊新增加了綜合閱讀課文練習。各種練習的數量比實際需要的多一些，教師可以根據具體情況選擇使用。在選擇時要兼顧各種不同類型的練習。

1962年2月

目 录

Первый урок	1
Грамматика: 前置詞	
Текст: Алексей Максимович Горький	
Второй урок.....	15
Грамматика: 主要成分	
Текст: По ленинскому плану	
Третий урок.....	25
Грамматика: 次要成分	
Текст: Самоучка	
Текст для синтетического чтения: Кровавое воскресенье	
Четвёртый урок	42
Грамматика: 并列复合句、主从复合句 主从复合句中的连接詞、关联詞、指示詞 补語从属句	
Текст: Николай Петрович	
Пятый урок	54
Грамматика: 定語从属句 主語从属句	
Текст: Разговор о правде	
Шестой урок	64
Текст: Товарищ Мао Цзэ-дун о том, что импе- риализм и все реакционные элементы — бумажные тигры	
Текст для синтетического чтения: Юлиус Фучик	
Седьмой урок	77
Грамматика: 時間从属句	

地点从属句	
让步从属句	
Текст: Золотой кувшин	
Восьмой урок	90
Грамматика: 条件从属句	
目的从属句	
行为方法从属句	
Текст: О задачах хозяйственников	
Девятый урок	101
Текст: Как первый день мая стал праздником	
Текст для синтетического чтения: Сила дружбы	
Приложение	116
Грамматика: 詞的組成	

ПЕРВЫЙ УРОК

Грамматика: 前置詞

Текст: Алексей Максимович Горький

ГРАММАТИКА

前置詞 (Предлог)

前置詞是不变化的詞类, 表示句中詞与詞的关系。

前置詞常用以表示名詞、代詞等与動詞之間的关系。此外, 它还可以表示名詞、代詞等与名詞、形容詞、代詞、副詞等之間的关系。例:

Четыре часа они работали без отдыха. 他們毫不休息地工作了四小时。

Мы живём далеко от города. 我們住在离城很远的地方。

Я взял все необходимые для себя книги. 我借到了自己需要的全部书籍。

Мне не раз удавалось видеть моего товарища по работе. 我不止一次看到了我的同事。

Мы с ним живём в одном доме. 我和他住在同一幢房子里。

前置詞要求一定的格。有些前置詞虽然只要求和一个格連用, 但可以表示不同的意义。例:

Эти задачи трудны для начинающих студентов. 这些习题对初入学的大学生是很难的。

Мы знаем, для чего учимся. 我們都知道, 为什么而学习.

Вчера мой друг принёс новый учебник русского языка для китайцев. 昨天我的朋友带来了一本供中国人用的新的俄语教科书.

У него не было возможности учиться до революции. 革命前他没有学习的机会.

У кого вы получили ответ на этот вопрос? 你们从谁那里得到这个问题的答案的?

Бойцы весело разговаривали, сидя у машины. 战士们坐在汽车旁愉快地谈话.

有些前置词可以和两个或三个格连用. 例:

Он часто работает с пяти часов утра. 他经常从早晨五点钟起就工作.

Мы идём вперёд вместе со всеми странами социалистического лагеря. 我們和社会主义阵营各国共同前进.

Китайский народ с большим энтузиазмом строит социализм. 中国人民满腔热情地建设社会主义.

Наш университет готовит культурных тружеников с социалистической сознательностью. 我們大学培养具有社会主义觉悟的、有文化的劳动者.

前置词可以表示空间、时间、原因、目的等意义.

1. 表示空间意义的常用的前置词有:

в — 要求第四格, 表示“向...里”;

要求第六格, 表示“在...里”.

на — 要求第四格, 表示“向...上”, “向...里”;

要求第六格, 表示“在...上”, “在...里”.

- за — 要求第四格，表示“向…外”；
要求第五格，表示“在…外”。
- с — 要求第二格，表示“从…上”，“从…中”。
- от — 要求第二格，表示“从…”。
- по — 要求第三格，表示“沿着…”。

例：

Лётом мы жили в деревне и часто ходили в лес.

夏天我們住在乡下，常到森林里去。

Все товарищи пошли на завод. 全体同志都到工厂去了。

Студенты и рабочие помогают крестьянам собирать урожай на полях. 大学生和工人在地里帮助农民收割庄稼。

Сегодня прекрасная погода, и мы готовы отправиться за город. 今天天气很好，我們准备出城去。

Наш университет находится за городом. 我們的学校在城外。

2. 表示時間意义的常用的前置詞有：

- в — 要求第四格和第六格，表示“在…时”，“在…時間內”。
- на — 要求第四格，表示“在…时”，“为期…”；
要求第六格，表示“在…时”。
- за — 要求第四格，表示“在…時間內”，“超过…時間”；
要求第五格，表示“在…时”。
- с — 要求第二格，表示“从…时起”。
- от — 要求第二格，表示“从…时起”。
- по — 要求复数第三格，表示“每逢…”。

例:

В 1921 году была создана Коммунистическая партия Китая. 中国共产党是在 1921 年成立的.

На другой день товарищи ещё раз обсудили прочитанный материал. 第二天同学们把读过的材料又讨论了一次.

Нам придётся перевести эти слова за десять минут. 我们必须要在十分钟内译完这些单词.

- 【注】 1. в 表示在星期几、在几点钟或表示动作完成所需的期限, 要求第四格; 如果表示在哪世纪、哪年、哪月或和带顺序数词的钟点连用, 则要求第六格.

例:

в воскресенье	在星期天
в 2 часа	在两点钟 (的时候)
выполнить в одну неделю	在一周内完成
в 20 веке	在二十世纪
в 1961 году	在 1961 年
в октябре	在十月
во втором часу	在一点多钟

2. на 表示动作的结果所延续的期限或表示动作在何时发生的, 要求第四格; 表示动作发生的某段时间, 要求第六格.

例:

приехать сюда на год	来这里一年
приехать на другой день	第二天来
приехать на этих днях	这几天中来

3. 表示原因的常用的前置词有:

от — 要求第二格, 表示“由于”, “因为”.

за — 要求第四格, 表示“由于”, “因为”.

из-за — 要求第二格, 表示“由于”, “因为”.

例:

Ребёнок увидел свою мать и закричал от радости.

小孩见到自己的母亲, 高兴得叫了起来.

Его наградили за храбрость. 他由于勇敢受到奖励.

Из-за сильного дождя дети не пошли гулять в сад.

因为下大雨，孩子们沒有到花园里去玩。

4. 表示目的的常用的前置詞有：

для — 要求第二格，表示“为了...”。

за — 要求第四格，表示“为了...”，“爭取...”。

на — 要求第四格，表示“为了...”。

例：

Он отправился в Пекин для присутствия на собрании. 他到北京开会去了。

Мы за счастье бороться идём! 我們去为幸福而斗争！

Каждый из нас должен работать на пользу народа.

我們每个人都應該为人民的利益而工作。

附 表

常用前置詞一覽表

I. 要求一个格的前置詞

和第二格名詞連用的前置詞

без — 沒有；不用

для — 为了；給...；对于；供...用

учиться для Родины 为祖國学习

купить словарь для меня 給我买辭典

полезно для здоровья 对健康有益

вода для умывания 洗脸水

до — 到...；在...以前

из — 从...(里)；...之中；由...出身

приехать из деревни 从农村来

один из рабочих 工人之一（一位工人）

студенты из рабочих и крестьян 工人和农民出身的大学生

из-за — 因为；由于

кроме — 除...外

около — 在...附近；大約

от — 从...；由于

от Пекина до Москвы 从北京到莫斯科

от пяти до семи часов вечера 从晚上五点到七点

умереть от болезни 病死

после — 在...以后

прóтив — 反对

средí — 在...中間

у — 在...旁边; (誰)的; 在(誰)那儿(有, 沒有); 向(誰)

жить у моря 住在海边

Жизнь у нас улучшается изо дня в день. 我們的生活正在
日益改善。

У каждого своё дело. 各人有各人的事。

У меня нет свободного времени. 我没有空。

учиться у масс 向群众学习

和第三格名詞連用的前置詞

благодаря — 因为; 由于

к — 向; 往; 快到...时候

идти к университету 往大学走去

Вперёд, к новым побёдам! 前进, 向新的胜利前进!

к вечеру 傍晚

和第四格名詞連用的前置詞

чёрез — 經過; 通过

和第五格名詞連用的前置詞

над — 在...上面

пёред — 在...以前; 在...前面

和第六格名詞連用的前置詞

при — 在...下; 在...时期; 在...时代; 附属于...; 附設有...

при Советской власти 在苏維埃政权时代

учиться в школе при заводе 在工厂附設的学校里学习

II. 要求两个格的前置詞

в — (1) 第四格: 向...(里); 在...时

уехать в Москву 到莫斯科去

отдыхать в воскресенье 在星期日休息

(2) 第六格: 在...(里); 在...方面; 在...时

собраться в зале 在礼堂集合

недостатки в работе 工作中的缺点

родиться в 1941 году 生于1941年

за — (1) 第四格: 向...外; 在...時間內; 为...; 爭取...; 由于...

идти за город 到城外去

овладеть русским языком за несколько лет 在几年內
掌握俄語

бороться за мир во всём мире 为争取世界和平而斗争
Благодарю вас за помощь. 感谢您的帮助.

(2) 第五格: 在...外; 跟随...之后; 在...时

жить за городом 住在城外

идти за партней 跟着党走

за обедом 在吃饭的时候

на — (1) 第四格: 向...上; 向...里; 在...时; 为期...; 为了...

положить книгу на стол 把书放在桌子上

идти на фабрику 到工厂里去

на другой день 在第二天

уехать на неделю 去一个星期

трудиться на благо Родины 为祖国的利益而劳动

(2) 第六格: 在...上; 在...里; 在...时; 用...

висеть на стене 挂在墙上

работать на заводах и фабриках 在工厂里劳动

кончить работу на днях 几天内结束工作

писать письмо на русском языке 用俄语写信

о — (1) 第四格: 碰撞到...

(2) 第六格: 关于

под — (1) 第四格: 往...下面

(2) 第五格: 在...下面

III. 要求三个格的前置词

по — (1) 第三格: 沿着...; 按照...; 根据...; 在...方面; 每逢...

идти по пути к коммунизму 沿着共产主义的道路前进

работать по плану 按计划工作

товарищ по средней школе 中学的同学

добровольно трудиться по субботам 每逢星期六义务劳动

(2) 第四格: 到...时(止)

(3) 第六格: 在...之后

с — (1) 第二格: 从...上; 从...里; 从...起

взять книгу со стола 从桌上拿起书

вернуться с фабрики 从工厂里回来

любить литературу с детства 从小喜欢文学

работать с утра до ночи 从早到晚地工作

(2) 第四格: 大约

(3) 第五格: 和...; 具有...; 以...(心情)

гулять с товарищами 和同志们散步

мальчик с большими глазами 大眼睛的孩子

слушать с большой радостью 非常高兴地听

Упражнения по грамматике

I. 將下列詞組譯成漢語

1. общество без капиталистов и помещиков
2. перевести без словаря
3. жизнь у человека
4. жить у дёда
5. учиться у старых рабочих
6. сидеть у избой
7. ходить по комнате
8. товарищ по школе
9. специалист по физике
10. учиться по плану
11. собираться по воскресеньям

II. 將下列句子譯成漢語

1. Около этого красивого дома находится театр для детей.
2. Теперь рабочие и крестьяне Китая работают для себя и для Родины.
3. Для широких народных масс революционная культура является мощным оружием в революционной борьбе.
4. Она со стола взяла советскую газету.
5. Занятия у нас в университете начнутся с сентября.
6. Китайский народ вёл и ведёт решительную борьбу с империалистами.
7. Китайский народ с честью выполнил первый пятилетний план развития народного хозяйства.
8. Китай — великая социалистическая страна с большими природными богатствами.

III. 选用前置词 в, на, за 填入句中虚线处

1. Положите все тетради ... стол.

2. Студенты самостоятельно занимаются ... библиотеке.
3. Была хорошая погода, и мы пошли гулять ... сад.
4. ... нашей фабрике сейчас работает много молодых рабочих.
5. Каждый день мы уходим ... город.
6. Сад находится ... домом, а ... садом поле.
7. ... три года мы кончили строительство электростанции.
8. Собрание у нас будет ... среду, ... семь часов вечера.
9. ... неделю мы повторили все пройденные уроки ... этом году.
10. Ребята едут ... летний лагерь ... всё лето.
11. Великий китайский писатель Лу Синь родился ... сентябрь 1881 года.
12. Мы уважаем наших героев ... их заслуги перед родиной.
13. Мы вместе со всеми миролюбивыми народами боремся ... мир.
14. Во время войны против японских захватчиков весь китайский народ встал...борьбу с врагами.

IV. 联詞造句

1. Каждый, из, мы, работать, на, польза, народ.
2. В, наш, страна, народный, хозяйство, развиваться, по, план.
3. В, пятница, быть, доклад, по, вопросы, об история, китайский, революция.
4. По, суббота, у, мы, в, университет, бывать, кинокартины.

V. 将下列句子译成俄语

1. 昨天我的中学同学不在他那儿.
2. 我从他那里给兄弟借了一本新的教科书.

3. 队伍在路旁停下来休息.
4. 在公社里我們和农民一起劳动.
5. 十二年来在我們这里建立了許多大工厂和学校.
6. 父亲因为下雨留在家里.

Слова

1. **знако́мый** кому-чему; с кем-чем 熟悉的, 認識的, 知道的
знако́мые нам произведе́ния 我們所熟悉的作品
Я с ним не знако́м. 我不認識他.
2. **наизу́сть** [副] 記熟, 背熟
выучить наизу́сть 背熟
знать наизу́сть 熟知, 熟讀
3. **буреве́стник** 海燕
4. **со́кол** 鷹
5. **я́рко** 明亮地; 鮮明地; 嘹亮地
6. **воспева́ться** [未, I], **воспе́ться** (-поётся, -поются)
[第一、二人称不用] [完] 歌頌, 頌揚
7. **свободолю́бный** 爱好自由的
8. **благоро́дный** 高尚的, 崇高的
9. **стре́мение** 志向, 意图; 渴望
10. **отче́тливо** 清楚地
11. **звуча́ть** [第一、二人称不用] (-чи́т, -ча́т) [未] 发声; 发出
12. **призы́в** к чему 号召, 召唤
18. **прони́кнутый** чем 充滿...的, 满怀...的
14. **тала́нт** 天才, 才能
15. **художни́к** 艺术家
- *16. **да** [語气詞] 是; [連] 和, 加; (和語气詞 **и** 連用) 而且
17. **грома́дный** 巨大的
18. **мечта́ть** [未, I] о ком-чём; с инф. 幻想, 梦想; 想望
мечта́ть о свобо́дном творче́стве 想望自由的创作 (創造)
мечта́ть бы́ть писа́телем 想成为作家
19. **свобо́дный** 自由的; от чего 沒有...的
в свобо́дное от рабо́ты вре́мя 在工余時間, 在業余時間
20. **чу́ство** 感觉; 感情
21. **сверже́ние** 推翻
22. **самодержа́вие** 专制制度
23. **призыва́ть** [未, I], **призва́ть** (-зову́, -зовёшь, -зову́т; -зва́л, -зва́ла, -зва́ло) [完] кого-что с инф.; кого-что к чему 号召, 召唤
призва́ть ру́сских рабо́чих свергну́ть самодержа́вие 号召俄国工人推翻专制制度
призва́ть к сверже́нию самодержа́вия 号召推翻专制制度
24. **равня́ться** [未, I] по кому-чему 看齐; 赶上
25. **Евро́па** 欧洲
- *26. **свет** 光; 灯光; 世界

27. **почерпáть** [未, I], **почерп-нúть** (-нú, -нёшь, -нúт) [完]
что 吸取, 获得, 得到
28. **вдохновёние** 灵感; 鼓舞
- *29. **мечтá о ком-чём** 幻想, 梦想;
想望, 理想
30. **осуществля́ться** [未, I],
осуществи́ться [完, II] [第
一、二人称不用] 实现, 完成
31. **конёц** (-нцá) 止境, 終結; 死
亡, 末日
до конца́ своих дней 直到生
- 命終結, 逝世之前
32. **интерёс** 兴趣; [复] 利益
- *33. **решительно** 坚决地
34. **поджигáтель** [阳] 放火者; 挑
拨者
поджигáтель войны́ 战争贩子
35. **деятель** [阳] 活动家, 工作者
- *36. **вспоминáть** [未, I], **вспом-нить** [完, II] **кого-что; о**
ком-чём 回想, 回忆, 記起
37. **читать** (чту, чтишь, чтят **или**
чтут) [未] **кого-что** 尊敬

ТЕКСТ

АЛЕКСЕЙ МАКСИМОВИЧ ГОРЬКИЙ

Алексéй Макси́мович Го́рький написа́л мно́го заме-ча́тельных произведе́ний, кото́рые зна́ют и лю́бят не то́лько сове́тские лю́ди, но и всё передово́е челове́че-ство. Мно́гие из егó произведе́ний знако́мы и вам, ребя́та. Кто из вас не чита́л книг «Де́тство», «В лю́дях», «Моё уни́версите́ты», «Ма́ть»? Кто не зна́ет наизу́сть «Пёсню о Буре́вёстнике» и «Пёсню о Со́коле», в кото́рых так я́рко воспева́ются свободолю́бные, благо́родные стремле́ния и так отчётливо звуча́т при-зы́в к революцио́нной борьбе́!

Передовы́ми революцио́нными иде́ями проникнуты и други́е произведе́ния Макси́ма Го́рького. За э́то о́собенно це́нил тала́нт писа́теля В. И. Ле́нин, оказа́вший большо́е влия́ние на твóрчество Го́рького. В од-но́м из пи́сем Влади́мир Ильи́ч писа́л Го́рькому:

«Свои́м тала́нтом худо́жника Вы пришесли́ рабо́че-

му движению России — да и не одной России — такую громадную пользу...»

Ещё до революции Максим Горький мечтал о свободном творчестве свободных людей и всегда ярко и смело раскрывал в своих произведениях героические дела, стремления и чувства самого передового русского революционного рабочего класса. По русским рабочим, борющимся за свержение самодержавия, он призывал равняться и рабочих мира.

«Если русский рабочий победит, — писал он, — рабочие всей Европы, всего света почерпнут в этой победе вдохновение и силу...»

И вот мечта Максима Горького осуществилась. Россия стала страной социализма. До конца дней своих великий писатель перед всем миром защищал её интересы, боролся за дружбу народов и решительно восставал против поджигателей войны. К этой борьбе он призывал и передовых деятелей культуры всего мира и всех советских людей.

Вот почему, вспоминая об Алексее Максимовиче Горьком, мы чтим его не только как великого художника-писателя, но и как великого борца за счастье всего трудового народа.

Вопросы к тексту

1. Кто такой Алексей Максимович Горький?
2. Какие его произведения вы знаете?
3. Почему Ленин особенно ценил талант Горького?
4. По кому Горький призывал рабочих мира равняться?
5. Почему мы называем писателя Горького великим борцом?

Упражнения

I. 指出下列單詞的同根詞

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. знако́миться | 7. вдохнове́ние |
| 2. свет | 8. мечта́ |
| 3. интере́с | 9. ко́нec |
| 4. реи́шить | 10. воспе́ться |
| 5. призы́в | 11. вспо́мнить |
| 6. сверже́ние | |

II. 指出下列複合詞是由哪兩個詞組成的

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. миролю́бный | 5. самолёт |
| 2. трудолю́бный | 6. самоде́ржание |
| 3. свобо́долю́бный | 7. бу́реве́стник |
| 4. благо́родный | |

III. 翻譯下列詞組

1. знако́мая нам доро́га
2. вы́учить наизу́сть «Песе́ню о Со́коле»
3. произведе́ния, проникну́тые благо́родными мечта́ми
4. боро́ться до ко́нца сво́их дней
5. восстава́ть про́тив самоде́ржания
6. 响亮地发出
7. 勇敢地揭示
8. 坚决保卫
9. 清楚地記起
10. 特別尊敬

IV. 將括号中的漢語譯成俄語

1. оказа́ть влия́ние (进步的文化活动家)
2. призы́вать (人民进行斗争)
3. призы́в (武装起义)
4. равня́ться (先进的工人)
5. мечта́ть (成为作家)
6. мечта́ (光明的未来)
7. вспо́минать (自己的童年)
8. боро́ец (全人类的自由和解放)